



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE JAP 3

SESSION 2019

AGREGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
LANGUE ET CULTURE JAPONAISES

TRADUCTION EN JAPONAIS D'UN TEXTE EN FRANÇAIS

Durée : 4 heures

Documents autorisés : Dictionnaire Kôji-en, Iwanami, 1983, et rééditions; Dictionnaire Taishûkan kangô shinjiten, Taishûkan, 2001, et rééditions.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0430A	103	2902

Le Japon a commencé à être associé aux images de la fourmi et du singe, du mime et du mime, à la fin du XVIII^e siècle et au début du XIX^e. Ces représentations, qui n'ont pas complètement disparu, sont le reflet d'une situation historique particulière qui a vu les Japonais non seulement opposer une vive résistance au colonialisme, mais chercher à s'en prémunir en reprenant aux Européens et aux Américains ce qui faisait leur force. Chaque fois que les premiers faisaient l'acquisition de nouvelles compétences techniques, les seconds voyaient s'éloigner la possibilité d'une domination durable. Autrement dit, l'agacement que suscitent les Japonais en reprenant avec une facilité déconcertante des modèles extérieurs est proportionnel à leur capacité à rester indépendants. Paradoxalement, c'est parce qu'ils sont restés *autonomes* qu'ils ont été particulièrement vilipendés comme *imitateurs*.

Les racines d'un tel rejet doivent cependant être recherchées encore plus en profondeur, dans la nécessité pour l'Occident de construire un négatif de lui-même, afin de mieux s'imaginer comme une entité réelle, dynamique, créative et indépendante. L'Orient, le Levant mystérieux, le Japon insaisissable sont les noms fantasmatiques d'un Ailleurs dont la pensée moderne a eu besoin pour se définir et alimenter son insatiable marche en avant. Ce mécanisme désormais bien connu a été abondamment critiqué. Encore faut-il trouver le moyen de s'en affranchir ce qui, en pratique, est extrêmement ardu. Car celui qui prétend pouvoir retourner contre elle-même la créativité moderne, autrement dit pouvoir, par l'affirmation de sa propre volonté, s'extraire d'un monde qui a pour fondement l'expression individuelle, commet une erreur de logique ou se ment à lui-même.

Michael Lucken, *Japon, l'Archipel du sens*, 2016.